



BIBLIOTECA

Rita Hayworth en francés — No se trata de que la otolal estrella haya decidido filmar en el idioma de Macino, sino de la invasión lanzada la semana última sobre las librerías de París por *La trahison de Rita Hayworth*, la novela del argentino Manuel Puig que el año pasado se mantuvo durante muchas semanas seguidas en el ranking de los best sellers de Buenos Aires.

Sin embargo, el éxito argentino de la narración no fue la causa determinante de su traslado al francés: Gallimard ya asesoraba los originales desde 1968, época en que Puig revisaba como recepcionista de Air France en el aeropuerto Kennedy, de Nueva York. Juan Goytisolo, el novelista español, conoció los personajes imaginados por el mitólogo argentino cuando Mario Fenelli, un amigo romano, le dedicó una copia; se entusiasmó con la idea de todo un pueblo alienado por el cine (sobre todo a través de los hallazgos de un brillante

catálogo con otros títulos de nombres ilustres: William Faulkner, Almeida Farias, Hugo Claus, Gyula Yllyes, Anthony Bloomfield, Alvaro Guerra y Virgilio Ferreira, entre otros. ♦

Juego de espejos — Diez tíos joyeros, la solitaria calle de Mostiel, las tiendas atestadas de baratijas, la rigurosa disciplina familiar y la lenta caminata hacia la sinagoga de Mataderos, condicionan el mundo interior de Mario Szichman, un argentino de 24 años apodado desde hace un par de años en Caracas, quien acaba de ganar la mención especial en el Concurso de Novela de la Casa de las Américas. El jurado (Alejo Carpentier, David Viñas, Argel Ramírez, Salvador Garmendia y Nod Jitrik) vaciló, en largas sesiones, entre los originales de Szichman y *La ceción de la cecidida*, una novela del boliviano Renato Prada Crespo que al final se quedó con el primer



Puig: De General Villegas a París. Szichman: Todos los recuerdos.



lenguaje coloquial) y no paró hasta convencer a los ejecutivos de la casa editora. Cuando Goytisolo obtuvo la aprobación (una verdadera hazaña, pues Gallimard no aceptaba originales inéditos en lengua extranjera a causa de un primer fracaso hace diez años), logró también que Julio Cortázar le cediera su traductora exclusiva, Laure Guille-Bataillon, suera y ex discípula del famoso hispanista Marcel Bataillon, fogosa ya con las 700 páginas de *Reynolds*. Luego de 18 meses de trabajo, la tramitadora cableografió a Puig y el autor se aposentó en París durante sesenta días, para revisar minuciosamente todas las casillas, que resultaron no sólo un alarde de prolijidad sino también de coherencia de las tramas que pueden tender los vericuetos de un idioma explosivo.

La trahison de Rita Hayworth está incluida en la colección Du Monde Entier y sus 15 mil ejemplares (apenas 21 fueron impresos en el consabido papel Lafuma-Navarre, para bibliófilos) se codean en el

premio. Crónicas feías de los extraños sucesos ocurridos en la madrugada del 9 de junio de 1956, cuando un grupo de civiles fueron fusilados, luego de la obediencia resolución peronista del General Valle, junto con otros acontecimientos que zozocaban del interés de nuestros amables lectores, tal es el título de la novela de Szichman, cuya extensión apenas muestra una de las caras del relato. La obra es un mirucioso balance de otros recuerdos: el barrio de casas baratas, cierta vida gris y reprimida de los hebreos argentinos de la clase media que no asisten a la sinagoga de la calle Paso, las esperanzas frustradas, los abuelos víctimas de un pogrom europeo, los catorce tíos liquidados por turnos rigurosos en un granero maloliente. Los dos planos casi absolutamente separados (dos historias completamente distintas, cuyas conexiones únicamente pueden advertirse en base a resonancias idiomáticas) funcionan como la vecindad de dos espejos que sólo se prestan sus imágenes. ♦



Calvetti: Entre sueño y realidad.

Guía de la tierra encantada

Jorge Calvetti. El miedo inmortal — "En nuestra tierra todo es posible"; "quien haya sido testigo de un crepúsculo con inocencia, con limpieza de alma, sabe que ésta es una tierra encantada", suele decir Martín, el protagonista de "Los animales", uno de los doce cuentos que componen este libro. La tierra encantada tiene un nombre: Jujuy. Allí le ocurren cosas a Jorge Calvetti: sostiene un diálogo con un caballo que a mitad de camino comienza a hablarle; protege a una "luminada" que con terrorífica precisión otea el futuro; contempla, impávido, el paso de una tropilla espectral; conversa con gente que murió hace años y observa intacto un rancho en ruinas. A veces, este mundo se traslada a Buenos Aires y entonces resulta evidente que lo singular subyace en la realidad cotidiana: el poder mágico del Toro, un malevo de Marón, o la historia de una mendiga que engendra un hijo monstruoso: su padre.

Los cuentos de Calvetti —en los que la sombra de Borges insinúa su presencia— repiten, de alguna manera, el itinerario biográfico del autor. Nacido en San Salvador de Jujuy en 1918, realizó casi toda su obra en Buenos Aires, donde actualmente es redactor del matutino *La Prensa*. El notable poeta de Fundación en el cielo, miembro confeso de la "generación del 40", muestra en estas narraciones (premiadas por la SADE en 1960 e inexplicablemente inéditas hasta ahora), los titubens de un lenguaje que oscila al pasar del poema al relato. En cambio, esa misma vacilación —por su autenticidad— dilata hasta el vértigo las posibilidades de un universo en el cual concreta la profesión de fe encerrada en el epígrafe del volumen: "Todo lo que siento es real, todo lo que imagino es real, todo lo que sueño es real" (*Suramericana*, 1969; 124 páginas, 460 pesos). ♦

FECHA DE PUBLICACIÓN

1969

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Guía de la tierra encantada [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile